

Artikel 6

Alle kosten die ontstaan na de levering van de goederen, vanaf het ogenblik waarop zij daadwerkelijk de reling van het schip zijn gepasseerd, komen ten laste van de Tunesische Republiek.

Artikel 7

De Partijen bij de Overeenkomst behouden zich het recht voor, een of meer gevolmachtigden aan te stellen voor de uitvoering van de overeenkomst.

De Tunesische Republiek wijst voor de goede gang van zaken in elke haven van inlading een vertegenwoordiger aan.

BESLUIT VAN DE RAAD

van 10 november 1969

houdende sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Turkse Republiek betreffende de levering van zachte tarwe in het kader van de voedselhulp

(69/409/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 228,

Gezien het verslag van de Commissie,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap de Overeenkomst betreffende de voedselhulp heeft ondertekend en voorlopig in toepassing heeft gebracht ;

Overwegende dat de Turkse Republiek op 14 augustus 1969 een verzoek om voedselhulp heeft ingediend ;

Overwegende dat, gezien de situatie van de graanvoorziening in Turkije, aan dit land in het kader van het programma voor voedselhulp van de Gemeenschap voor 1969/1970 bij wijze van gift 50.000 ton zachte tarwe dient te worden toegekend,

BESLUIT :

Artikel 1

Namens de Europese Economische Gemeenschap wordt de aan het onderhavige besluit gehechte Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Turkse Republiek betreffende de levering van zachte tarwe in het kader van de voedselhulp gesloten.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de personen aan te wijzen, die de Overeenkomst mogen ondertekenen, en hun de bevoegdheid te verlenen, die nodig is om de Gemeenschap te binden.

Gedaan te Brussel, 10 november 1969.

Voor de Raad

De Voorzitter

H. J. DE KOSTER

OVEREENKOMST

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Turkse Republiek betreffende
de levering van zachte tarwe in het kader van de voedselhulp

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE REGERING VAN DE TURKSE REPUBLIEK,

anderzijds,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden
aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

De heer H. J. DE KOSTER,

fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen ;

De heer Jean REY,

Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen ;

DE REGERING VAN DE TURKSE REPUBLIEK :

De heer Ziya MÜEZZINOGLU,

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur ; Permanent Afgevaardigde van de Regering
van de Turkse Republiek bij de Europese Gemeenschappen ;

DIE OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN
BEREIKT.:

Artikel I

In het kader van haar programma voor voedselhulp met graan voor het jaar 1969/1970 levert de Europese Economische Gemeenschap aan de Turkse Regering als gift, overeenkomstig het besluit van de Raad van 10 november 1969, een hoeveelheid van 50.000 ton zachte tarwe. De Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap dragen in de volgende mate tot deze hulp bij :

— Koninkrijk België	3.000 ton,
— Bondsrepubliek Duitsland	14.000 ton,
— Franse Republiek	14.000 ton,
— Italiaanse Republiek	14.000 ton,
— Groothertogdom Luxemburg	2.000 ton,
— Koninkrijk der Nederlanden	3.000 ton.

De leveringen vinden plaats onverpakt, f.o.b. havens van de Gemeenschap.

De Commissie van de Europese Gemeenschappen deelt de havens van verscheping, de hoeveelheden, de data van beschikbaarstelling in bedoelde havens,

alsmede het dagelijkse laadtempo tijdig per brief, per telex of telegrafisch aan de Turkse Republiek mede.

De bepalingen inzake de verantwoordelijkheid van de Europese Economische Gemeenschap en van de Turkse Republiek betreffende respectievelijk de levering en het in ontvangst nemen f.o.b. zijn opgenomen in de bijlage, welke een integrerend deel uitmaakt van deze overeenkomst.

Artikel II

De Turkse Republiek verplicht zich ertoe, alle nodige maatregelen te nemen voor het vervoer van de zachte tarwe van de havens van inlading naar de plaats van bestemming.

Zij verplicht zich ertoe, met de grootst mogelijke zorg ernaar te streven dat de gunning van het zeevervoer geen afbreuk doet aan de vrije werking van een billijke concurrentie. Ten aanzien van de problemen die zich in dit verband kunnen voordoen, wordt overleg gepleegd uit hoofde van artikel VIII van deze overeenkomst.

Artikel III

De Turkse Republiek verplicht zich ertoe, de in het kader van de voedselhulp verstrekte zachte tarwe voor consumptieve doeleinden aan te wenden en voor de verkoop ervan op haar markt de prijzen toe te passen die op deze markt voor produkten van vergelijkbare kwaliteit normaal worden gebezigd.

De opbrengst van de verkoop, verminderd met de kosten van zeevervoer en de normale kosten voor commercialisatie op de Turkse markt, wordt op een bijzondere rekening gestort, welke bestemd is ter dekking van de uitgaven die door de Turkse Republiek worden gedaan voor de financiering van ontwikkelingsprojecten.

Artikel IV

De Partijen bij de Overeenkomst verplichten zich ertoe, deze zodanig uit te voeren dat aan de normale structuur van de productie en van de internationale handel geen nadeel wordt berokkend. Zij nemen daartoe de nodige maatregelen om te verzekeren dat de leveringen in het kader van de voedselhulp een aanvulling vormen op, en niet in de plaats komen van de handelstransacties die zonder dergelijke leveringen redelijkerwijs te verwachten zijn.

Artikel V

De Turkse Republiek neemt alle dienstige maatregelen ter voorkoming van de wederuitvoer zowel van de als gift ontvangen zachte tarwe als van de bij eerste verwerking van dit graan verkregen produkten en van de van deze tarwe afkomstige nevenprodukten, alsmede van de al dan niet commerciële uitvoer, gedurende een periode van zes maanden vanaf de laatste levering, zowel van de ter plaatse geproduceerde zachte tarwe die met het als gift ontvangen graan overeenkomt, als van de bij eerste verwerking van deze tarwe verkregen produkten en van de van deze tarwe afkomstige nevenprodukten.

Artikel VI

De Turkse Republiek verplicht zich ertoe, de wijze van uitvoering van deze overeenkomst ter kennis

van de Europese Economische Gemeenschap te brengen. Daartoe verstrekt zij aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen de volgende gegevens :

1. vervoer : aankomsthavens en -data van de schepen ; aard, hoeveelheden en kwaliteit van de geloste produkten ; datum waarop de lossing is beëindigd ;
2. in de handel brengen : verkochte hoeveelheden ; wijze van in de handel brengen ; toegepaste verkoopprijzen ;
3. stand van de bijzondere rekening die werd geopend met de opbrengst van de verkoop, in plaatselijke valuta, van de in het kader van de voedselhulp geleverde zachte tarwe ;
4. uit de middelen van de bijzondere rekening gefinancierde projecten ; aandeel van deze financiële bijdrage in de totale financiering van de projecten ;

Artikel VII

De in artikel VI bedoelde gegevens worden binnen de volgende termijnen medegedeeld :

- met betrekking tot het vervoer : uiterlijk 30 dagen na lossing van elke lading ;
- met betrekking tot de overige gegevens : een overzicht van de situatie per 31 december van elk jaar wordt vóór 15 januari van het volgende jaar medegedeeld totdat de bijzondere rekening volledig is uitgeput.

Artikel VIII

Wanneer een van de Partijen bij de Overeenkomst daarom verzoekt, plegen deze onderling overleg over alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van deze overeenkomst.

Artikel IX

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Turkse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Ten blijk waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de elfde november negentienhonderd negenenzestig.

*Voor de Raad
der Europese Gemeenschappen*

H. J. DE KOSTER
Jean REY

*Voor de Regering van de
Turkse Republiek*

Z. MÜEZZINOGLU

BIJLAGE

Bepalingen inzake het beschikbaar stellen van de zachte tarwe in de havens van inlading

Voor de juiste uitvoering van de overeenkomst, inzonderheid van artikel I, komen de Partijen bij de Overeenkomst het volgende overeen :

Artikel 1

Behoudens het bepaalde in artikel 3, zesde alinea, is de levering verricht op het tijdstip waarop de goederen de reling van het schip in de haven van inlading daadwerkelijk zijn gepasseerd ; alle kosten voor gevelingschotten en stuwen komen ten laste van de Turkse Republiek.

Artikel 2

Behoudens het bepaalde in artikel 3, zesde alinea, gaan de risico's van de Europese Economische Gemeenschap over naar de Turkse Republiek op het tijdstip waarop de goederen de reling van het schip in de haven van inlading daadwerkelijk zijn gepasseerd.

Artikel 3

De Turkse Republiek moet de schepen die de goederen moeten opladen, tijdig beschikbaar stellen en aan de Europese Economische Gemeenschap aanduiden, zodat de verschepingsdata die zullen worden aangegeven overeenkomstig artikel I van de overeenkomst worden nagekomen.

De aanduiding van het schip door de Turkse Republiek moet ten minste zeven vrije dagen vóór de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de haven geschieden. De Turkse Republiek is verantwoordelijk voor de eventuele gevolgen van verzuim of vertraging bij de aanduiding van het schip.

De Turkse Republiek moet in de charterpartij een bepaling opnemen waarbij de kapitein wordt verplicht, de Europese Economische Gemeenschap ten minste 72 uren van tevoren in kennis te stellen van de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de haven.

De goederen moeten in de aangeduide haven ter beschikking van de Turkse Republiek worden gehouden vanaf de datum waarop het schip voor belading gereed wordt verklaard. Ingeval de Europese Economische Gemeenschap de goederen niet tijdig voor belading beschikbaar stelt, komen alle gevolgen daarvan, met name overliggelden en/of foutvracht voor rekening van de Europese Economische Gemeenschap.

In geval van vertraging van het door de Turkse Republiek aangeduide schip in de haven van inlading of van onmogelijkheid tot belading van het schip, waarbij de belading niet binnen de overeenkomstig artikel I van de overeenkomst aangegeven termijn kan geschieden, verblijven de goederen voor rekening en voor risico van de Turkse Republiek.

Ingeval de Turkse Republiek het schip met passende tonnenmaat niet ter beschikking stelt binnen de termijn, die zal worden aangegeven overeenkomstig artikel I van de overeenkomst, wordt zij geacht in gebreke te zijn, tenzij zij, uiterlijk op de laatste dag van de voor de levering bepaalde termijn, telegrafisch aan de Europese Economische Gemeenschap mededeelt, dat zij verzoekt om verlenging van deze termijn. Wanneer aldus om verlenging is gevraagd, houdt de Europese Economische Gemeenschap de goederen voor rekening van de Turkse Republiek in bewaring ; de kosten in verband hiermede komen ten laste van de Turkse Republiek.

De Turkse Republiek is verantwoordelijk voor de gevolgen die kunnen voortvloeien uit de omstandigheid dat zij een schip ter beschikking stelt waarvan de afmetingen niet in overeenstemming zijn met de mogelijkheden van belading in de betrokken haven van inlading.

Artikel 4

Voor de overeenkomstig artikel I van de overeenkomst aangegeven hoeveelheden geldt bij inlading een tolerantie van 5 %, evenwel zonder dat de totale hoeveelheid van 50.000 ton mag worden overschreden.

Wanneer evenwel de hoeveelheid die ter beschikking is gesteld om in een bepaald schip te worden geladen, niet geheel aan boord kan worden gebracht ingevolge omstandigheden buiten de wil van de Europese Economische Gemeenschap, wordt het resterende gedeelte dat niet binnen de gestelde termijn aan boord kon worden gebracht, op kosten van de Turkse Republiek opgeslagen en in het volgende schip geladen.

Indien de Turkse Republiek binnen een termijn van 15 vrije dagen aan de Europese Economische Gemeenschap mededeelt, dat zij bovengenoemd resterend gedeelte niet afneemt, blijven de ontstane verladings- en opslagkosten ten laste van de Turkse Republiek tot op het ogenblik waarop zij mededeelt dat zij van dit resterende gedeelte afziet.

In dit geval kan de Europese Economische Gemeenschap oordelen dat zij haar verplichtingen ten opzichte van de Turkse Republiek is nagekomen.

Artikel 5

Zodra de goederen aan boord van het schip zijn, moet de Europese Economische Gemeenschap de Turkse Republiek onverwijld in kennis stellen van de datum van inlading en van de verladen hoeveelheid en kwaliteit zoals waargenomen bij het inladen en vermeld in het cognossement van het schip.

Artikel 6

Alle kosten die ontstaan na de levering van de goederen, vanaf het ogenblik waarop zij daadwerkelijk de reling van het schip zijn gepasseerd, komen ten laste van de Turkse Republiek.

Artikel 7

De Partijen bij de Overeenkomst behouden zich het recht voor, een of meer gevolmachtigden aan te stellen voor de uitvoering van de overeenkomst.

De Turkse Republiek wijst voor de goede gang van zaken in elke haven van inlading een vertegenwoordiger aan.
